

T.B.M.M.

(S. Sayısı : 381)

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ile Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/680)

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

11.9.2003

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-723/4187

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 25.8.2003 tarihinde kararlaştırılan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

GEREKÇE

Kültür-egitim alanında gayet faal olan ve merkezi konumu nedeniyle de bölgesinin, ticaret yanında kültür merkezi olmak hedefini de güden Lüksemburg ile ülkemiz arasındaki kültürel ilişkilerin ve işbirliğinin geliştirilmesi önem taşımaktadır.

Kültürel işbirliği, ülkeler arasında daha köklü ve sağlam ilişkiler kurmaya ve farklı toplumlar arasında etkileşim ortamı yaratmaya uygun bir zemin hazırlamaktadır. Kültürel işbirliği, aynı zamanda ekonomik, ticarî ve siyasî ilişkilerimizin geliştirilmesine katkıda bulunmakta, bu alanlardaki çıkarlarımıza hizmet ederek, işbirliğimizin orta ve uzun vadede sağlam bir zemine oturtulması çabalarımızda yönlendirici bir rol oynamaktadır.

Bu çerçevede, “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması” 9 Haziran 2003 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Lüksemburg ile kültür, eğitim, bilim, basın-yayın, gençlik ve spor gibi çeşitli alanlarda gelecekteki işbirliğimizin genel çerçevesini çizen Anlaşma, bu ülke ile ilişkilerimizin geliştirilmesine önemli katkılarda bulunacaktır.

Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi
Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve
Spor Komisyonu
Esas No. : 1/680
Karar No. : 17

4.11.2003

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Komisyonumuzun gündeminde olan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı (1/680)”, 4.11.2003 tarihli toplantımızda görüşülmüştür.

Toplantımıza Dışişleri, Kültür ve Turizm Bakanlığı yetkilileri katılmışlardır.

Bu Tasarıya konu anlaşmanın Lüksemburg ile ülkemiz arasındaki kültürel ilişkiler ve işbirliğinin geliştirilmesi açısından önemli olduğu; kültürel işbirliğinin aynı zamanda ekonomik, ticarî ve siyasi ilişkilerin geliştirilmesine katkıda bulunacağı, tümü üzerindeki görüşmelerde ifade edilmiştir.

Tasarının, Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğunu içeren 1 inci, yürürlük ve yürütmeyi düzenleyen 2 ve 3 üncü maddeleriyle tümü oya sunulmuş ve Tasarı Komisyonumuzca oybirliği ile kabul edilmiştir.

Raporumuz, havalesi gereği esas komisyon olan Dışişleri Komisyonuna gönderilmek üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile sunulur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü
<i>Tayyar Altınkulaç</i>	<i>Hikmet Özdemir</i>	<i>Hacı Biner</i>
İstanbul	Çankırı	Van
Kâtip	Üye	Üye
<i>Recep Garip</i>	<i>Zekeriya Akıncı</i>	<i>Mehmet Tomanbay</i>
Adana	Ankara	Ankara
Üye	Üye	Üye
<i>Hüseyin Ekmekçioğlu</i>	<i>Burhan Kılıç</i>	<i>Ali Aydınlioğlu</i>
Antalya	Antalya	Balıkesir
Üye	Üye	Üye
Mustafa Özyurt	<i>Mustafa Gazalçı</i>	<i>Ömer Özyılmaz</i>
Bursa	Denizli	Erzurum
(İmzada bulunamadı)		
Üye	Üye	Üye
<i>Temel Yılmaz</i>	<i>Muharrem Karslı</i>	<i>Berhan Şimşek</i>
Gümüşhane	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Hüseyin Özcan</i>	<i>İlyas Çakır</i>	<i>Osman Kılıç</i>
Mersin	Rize	Sivas
	Üye	
	<i>Mehmet Çiçek</i>	
	Yozgat	

MİLLÎ EĞİTİM, KÜLTÜR, GENÇLİK VE SPOR KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE LÜKSEMBURG BÜYÜK DÜKALIĞI
HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR, EĞİTİM, BİLİM, BASIN-YAYIN, GENÇLİK VE
SPOR ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI

MADDE 1. - Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. - Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. - Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

17.2.2004

Esas No. : 1/680

Karar No. : 185

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı, Komisyonumuzun 12 Şubat 2004 tarihli 31 inci toplantısında Dışışleri Bakanlığı ile Kültür ve Turizm Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

Merkezî konumu itibariyle bölgesinin kültür merkezi olmak hedefini güden Lüksemburg ile kültürel ilişkilerimizin geliştirilmesini amaçlayan ve dolaylı olarak ekonomik, ticarî ve siyasî ilişkilerimizin geliştirilmesine de katkıda bulunacağı öngörülen Anlaşma, Komisyonumuzca benimsenmiş ve Tasarı aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü
<i>Mehmet Dülger</i>	<i>Hüseyin Kansu</i>	<i>Eyyüp Sanay</i>
Antalya	İstanbul	Ankara
Kâtip	Üye	Üye
<i>A. Müfit Yetkin</i>	<i>Mehmet Özyol</i>	<i>Nur Doğan Topaloğlu</i>
Şanlıurfa	Adıyaman	Ankara
Üye	Üye	Üye
<i>Mehmet Güner</i>	<i>Mustafa Dünder</i>	<i>V. Haşim Oral</i>
Bolu	Bursa	Denizli
Üye	Üye	Üye
<i>M. İhsan Arslan</i>	<i>Mehmet Eraslan</i>	<i>Şükrü Mustafa Elekdağ</i>
Diyarbakır	Hatay	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Onur Öymen</i>	<i>Fikret Ünlü</i>	<i>Ufuk Özkan</i>
İstanbul	Karaman	Manisa
Üye	Üye	Üye
<i>Hasan Ören</i>	<i>Osman Seyfi</i>	<i>Süleyman Gündüz</i>
Manisa	Nevşehir	Sakarya
	Üye	
	<i>Öner Ergenç</i>	
	Siirt	

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE LÜKSEMBURG BÜYÜK DÜKALIĞI HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR, EĞİTİM, BİLİM, BASIN-YAYIN, GENÇLİK VE SPOR ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1. - 9 Haziran 2003 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. - Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. - Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.

A. Gül

Devlet Bakanı

B. Atalay

Devlet Bakanı

G. Akşit

Millî Savunma Bakanı

M. V. Gönül

Millî Eğitim Bakanı

H. Çelik

Ulaştırma Bakanı

B. Yıldırım

Sanayi ve Ticaret Bakanı

A. Coşkun

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

A. Şener

Devlet Bakanı V.

A. Şener

Devlet Bakanı

K. Tüzmen

İçişleri Bakanı

A. Aksu

Bayındırlık ve İskân Bakanı

Z. Ergezen

Tarım ve Köyişleri Bakanı

S. Güçlü

En. ve Tab. Kay. Bakanı

M. H. Güler

Çevre ve Orman Bakanı

O. Pepe

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN

KABUL ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE LÜKSEMBURG BÜYÜK DÜKALIĞI HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR, EĞİTİM, BİLİM, BASIN-YAYIN, GENÇLİK VE SPOR ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1. - Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. - Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. - Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
LÜKSEMBURG BÜYÜK DÜKALĞI HÜKÜMETİ
ARASINDA
KÜLTÜR, EĞİTİM, BİLİM, BASIN-YAYIN, GENÇLİK VE SPOR
ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti (bundan sonra Âkit Taraflar olarak anılacaktır.),

Ülkeleri arasındaki mevcut dostluk ilişkilerini güçlendirmek ve derinleştirmek doğrultusundaki ortak arzularından ilham alarak,

Kültür, eğitim, bilim, teknoloji, basın-yayın, gençlik ve spor alanlarındaki ilişkilerini geliştirmenin halkları arasında daha iyi bir anlayışa katkıda bulunacağı yönündeki inançlarından hareketle,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır :

MADDE 1

Âkit Taraflar, kültürlerinin ve bu alandaki başarılarının daha geniş bir şekilde tanıtılmasına katkıda bulunabilmek için kültür ve sanat alanlarında işbirliğini kolaylaştıracak ve teşvik edeceklerdir. Âkit taraflar bu amaçla :

- a) bu alanlarda faaliyet gösteren kültür ve sanat kurum ve kuruluşları arasında doğrudan temas, işbirliği, deneyim ve gelişmelere ilişkin değişimleri,
- b) tiyatro, müzik, opera, bale ve diğer sanatsal alanlarda işbirliği ile, karşılıklı ziyaret ve etkinliklerin geliştirilmesinin kolaylaştırılmasını,
- c) geleneksel ve çağdaş sanat sergilerinin gerçekleştirilmesini,
- d) müziğin değişik türlerinde sanatçı, kültür heyeti ve gösteri grupları değişimini,
- e) sinema alanında işbirliğini ve film yapımcıları ile kuruluşları arasında temasların artırılmasını,
- f) ilgili kuruluşların birbirlerinin dilleri, edebiyatları, kültürleri ve tarihlerine ilişkin araştırmalar yapmalarını,
- g) ilgili kuruluşların kitap fuarlarına katılımını ve süreli yayınlar ile diğer bilimsel belgelerin değişimini,
- h) UNESCO sözleşmeleriyle taraf oldukları diğer anlaşmalar çerçevesinde, kültürel ve tarihi mirasın muhafazası ve korunması alanında işbirliğini,
- i) sanat eserleri ile kültürel eser ve varlıkların yasadışı ithali ve ihracı ile transferlerinin önlenmesinde işbirliğini,
- j) arşivleri, müzeleri ve kütüphaneleri arasında işbirliği ile bilimsel yayın ve belgelerin değişimini,
- k) fikri mülkiyet ve telif haklarının korunmasında işbirliğini ve bu haklar konusunda uyuşmazlıkların çözümüne ilişkin mevzuatları ile uygulamaları hakkında bilgi, yayın ve belge değişimini,

l) arkeologların ve tarihî miras uzmanlarının kazılarda eğitim ve deneyim kazanmalarının sağlanmasını ve aynı zamanda arkeolojik buluntuların teşhiri ve muhafazaları ile örneklerinin değişiminin karşılıklı olarak kolaylaştırılmasını,

teşvik edeceklerdir.

MADDE 2

Âkit taraflar, eğitim alanında işbirliğini geliştireceklerdir. Bu amaçla Âkit Taraflar :

a) yüksek öğretim kurumları, okulları ve diğer eğitim kurumlarının arasında doğrudan ilişkilerin kurulmasını,

b) her düzeydeki öğretim teknolojileri ve yöntemleri alanlarında öğretmen, akademisyen ve uzman değişimini,

c) temel ve orta öğretim okulları, yüksek öğrenim kurumları ile araştırma ve uzmanlık kuruluşları arasında kardeş okul ilişkilerinin kurulmasını,

d) öğretim kurumlarının karşılıklı olarak tanıtımının sağlanması için bilgi, deneyim ve her çeşit belge değişimini,

e) muadeletlerinin ne dereceye kadar ve hangi şartlarla kabul edilebileceğinin tespiti amacıyla, mevzuatları çerçevesinde yetkili makamlar tarafından verilmiş, ilgili bilgilerin, hukukî ve yazılı belgelerin, diploma örneklerinin, derecelerinin, unvanların ve sertifikaların değişimini,

f) uzmanların ve akademisyenlerin uluslararası akademik konferanslara, seminerlere, sempozyum vb. gibi toplantılara katılımını,

g) yüksek öğretim kurumlarında lisans, lisansüstü ve doktora sonrası öğrenim ve/veya araştırma ve kısa süreli dil kursları için burs değişimini,

h) araştırmacı, bilim adamı ve uzmanların birbirlerinin kurumlarını ziyaret ederek danışmalarında ve incelemelerde bulunmalarını,

i) teknik ve meslekî eğitim ve öğretimde teknik işbirliğini,

teşvik edeceklerdir.

MADDE 3

Âkit Taraflar, ayrıca teorik ve uygulamalı bilimlerle teknoloji alanlarında işbirliğini güçlendireceklerdir. Âkit taraflar bu amaca yönelik olarak :

a) kurumları ve araştırma kuruluşları arasında temasları,

b) ortak programlar, çalışmalar ve diğer etkinliklerin gerçekleştirilmesini,

c) ortak araştırma programları çerçevesinde bilim adamı ve uzman değişimini,

d) kongre, sempozyum ve diğer etkinlikler hakkında bilgi değişimi ile bilim adamları ve araştırmacılarının bu etkinliklere karşılıklı olarak katılımını,

e) yayın, araştırma projeleri ile uluslararası toplantıların sonuçlarının değişimini,

teşvik edeceklerdir.

MADDE 4

Âkit Taraflar, iki ülkenin yayın kuruluşları arasında işbirliğini teşvik edecekler ve radyo, televizyon ve basın aracılığıyla diğer Tarafın değişik yaşam ve kültürel yönlerinin tanıtılmasına

gayret edeceklerdir. Âkit Taraflar bu hususları gözönünde bulundurarak, birbirlerinin tanıtımını artırmak amacıyla, ülkelerinde hazırlanarak yayınlanan radyo ve televizyon programlarının değişimini destekleyeceklerdir.

Âkit Taraflar, her çeşit bilginin serbest ve geniş bir biçimde yayılmasını kolaylaştırmak amacıyla gayretlerini artıracaklar ve bu bağlamda, kablo ve uydu gibi modern haberleşme imkânlarını kullanmak suretiyle basın ve yayın alanlarında işbirliğini geliştirip teşvik edeceklerdir.

MADDE 5

Âkit Taraflar, sporun genelde halklar ve özelde gençler arasında dostluk, kardeşlik ve barış olgusunun geliştirilmesi ve güçlendirilmesindeki önemini kabul ederler. Âkit Taraflar, ayrıca, sporun eğitsel, sosyal ve yaratıcılık özelliklerinin yanı sıra, toplum sağlığına olan katkısının önemini de kabul ederler.

Âkit Taraflar, gençlik ve spor kurumları arasında işbirliği yapılması amacıyla :

- a) gençlik kuruluşlarının temsilci ve heyetlerinin değişimini,
- b) ülkelerinde gerçekleştirilen gençlik konulu konferans ve seminerlere davet edilmelerini,
- c) ülkelerindeki gençlik etkinlikleri hakkında, yayın, film, deneyim ve bilgi değişimini,
- d) ülkelerindeki gençlik festivali ve diğer etkinliklere katılımı,
- e) ülkelerinde düzenlenen uluslararası spor festivallerine ve turnuvalara katılımlarını kolaylaştırmak üzere sporcu, spor takımları, antrenör, uzman ve heyetlerin değişimini, teşvik edeceklerdir.

MADDE 6

Âkit Taraflar, mevzuatları, yönetmelikleri ve genel politikaları çerçevesinde olmak üzere ve Hükümetlerinin önceden onayını almak suretiyle, diğer Âkit Tarafın ülkesinde, münhasıran eğitim ve kültürel maksatlara matuf, kültürel kuruluşlar veya dostluk dernekleri kurulmasını hayırhahlıkla değerlendireceklerdir.

MADDE 7

Âkit Taraflar, ders kitaplarında ve kamuoylarında, birbirlerinin tarih, coğrafya, dil, kültür ve geleneklerinin tarafsız ve doğru olarak bilinmesini kolaylaştırıcı tedbirleri alacaklar ve gerekli görülmesi halinde yanlış anlamaların giderilmesi için uzman toplantıları düzenleyeceklerdir.

MADDE 8

Âkit Taraflar, Anlaşma'daki amaçların yerine getirilebilmesi için, Âkit Taraflardan herhangi birinin talebi üzerine, her iki Hükümetin eşit sayıdaki temsilcilerinin katılımıyla teşkil edilecek bir Ortak Komite kurmak suretiyle, sırasıyla Türkiye ve Lüksemburg'da toplantılar yapacaklardır.

Ortak Komite, Anlaşma'nın belirli aralıklarla uygulanmasını değerlendirmek için, ilgili Âkit Taraf Hükümetine Anlaşma'da öngörülen hükümler çerçevesinde Âkit Taraflardan herhangi birinin yararına olan hususları ve Anlaşma'nın hangi yöntemlerle daha iyi bir şekilde uygulanabileceğini tavsiye ve teklif etmekle sorumlu olacaktır.

MADDE 9

Anlaşma'da öngörülen değişim ve etkinlikler, Âkit Tarafların ilgili yasaları, yönetmelikleri ve malî imkânlarına uygun olarak yerine getirilecektir.

MADDE 10

Anlaşma, Âkit tarafların ulusal mevzuatları uyarınca gerekli olan yasal işlemlerin tamamlanması ve diplomatik yollardan son onay bildiriminin yapıldığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Anlaşma beş yıl süreyle yürürlükte kalacak ve Âkit Taraflardan herhangi birinin beş yıllık sürenin bitiminden en az altı ay önce diplomatik yollardan yazılı olarak fesih ihbarında bulunmadıkça, beş yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenecektir.

MADDE 11

Anlaşmanın feshi durumunda, Anlaşma çerçevesinde belirlenmiş tüm değişim programlarından başlatılmış olmakla beraber henüz sonuçlandırılmamış bulunan ortak etkinlikler ve/veya projeler önceden kararlaştırıldığı gibi yürürlükte kalacak ve devam edecektir.

Ankara'da, 9 Haziran 2003 tarihinde, her ikisi de eşdeğerde olmak üzere Türkçe ve İngilizce dillerinde, ikişer özgün örnek olarak imzalanmıştır. Anlaşma metninin yorumlanmasında ihtilaf halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ADINA

(İmza)

LÜKSEMBURG BÜYÜK DÜKALIĞI HÜKÜMETİ

ADINA

(İmza)

